

دختران جسور

انا فاویلی و فرانچسکا کاوالو

ترجمہ

صوفیا محمودی و پروانہ فحامزادہ

این اثر ترجمه‌ای است از:

Good Night Stories for Rebel Girls:

100 Tales of Extraordinary Women

Penguin Random House, UK, 2017

النا / Fa. Virginia Cavallo, Francesca
دختران جسور / النا فاویلی، فرانچسکا کاوالو: ترجمه‌ی صوفیا حسینی، پروانه فخامزاده
تهران: گل آذین ۱۳۹۶
فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا
ISBN 978-600-6414-95-9

عنوان اصلی: Good Night Stories for Rebel Girls: 100 Tales of Extraordinary Women

رده بندی کنگره: ۳۱۳۹۶د۹ف/ح/۱ pzv/۱

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۴ [ج]

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۰۷۵۱۶۲



نشر گل آذین

تیرن جسور

نویسنده: سید کاویلی، فرانسسکا کوالو

مترجم: صوفیا محمودی پروانه فخامزاده

طرح جلد: پژمان رحیمزاده

چاپ اول: ۳۹۶

شمارگان: ۱۰۰۰

قیمت: ۲۴۰۰۰ تومان

صفحه‌آرایی: سید محمد میری

لیتوگرافی و چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات

ISBN 978-600-6414-95-9

E-mail: GOL-AZIN@YAHOO.COM

Website: WWW.GOLAZINPUB.COM

Telegram.me/golazinpub

تهران، خ لبافی‌نژاد، پلاک ۱۴۶، واحد ۴

تلفکس: ۶۶۹۷۰۸۱۶-۷

حق چاپ محفوظ و متعلق به انتشارات گل آذین است. هرگونه اقتباس بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

فهرست

۱۳	 سرآغاز
۱۶	 ۱. آرتمی‌زیا جنتیلچی / نقاش
۱۸	 آسترید لیندگرن / نویسنده
۲۰	 آلفونسینا استرادا / دوچرخه‌سوار
۲۲	 آملیا ایره‌ارت / هوانورد
۲۴	 آمنه الحداد / وزنه‌بردار
۲۶	 آن ماکوسسکی / مخترع
۲۸	 آنا پولیتسکی / روزنامه‌نگار
۳۰	 آشلی سیولک / قهرمان مسابقات موتورسواری
۳۲	 الک وک / دختر سیاه‌پوست
۳۴	 الیزابت اول / ملکه
۳۶	 امینه غریب فقیه / رئیس‌جمهور دانشمند
۳۸	 اویتا پرون / سیاستمدار
۴۰	 ایدا لاولیس / ریاضی‌دان
۴۲	 ایرنا سندلیژوا / قهرمان جنگ
۴۴	 ایزابل آئنده / نویسنده
۴۶	 انوفروسینا کروژ / فعال مدنی و سیاستمدار
۴۸	 برندا چیمن / کارگردان
۵۰	 بلقیس چای‌بو / فعال مدنی
۵۲	 پولیکاریا سالاواریتا / جاسوس
۵۴	 تامارا دلمپیکا / نقاش
۵۶	 جسیکا واتسون / قایق‌ران
۵۸	 جولیا چایلد / سرآشپز
۶۰	 جیل تارتر / ستاره‌شناس
۶۲	 چین آستین / نویسنده
۶۴	 چین گودال / نخست‌شناس
۶۶	 جینگو / ملکه
۶۸	 حت‌شپ‌سوت / فرعون
۷۰	 خواهران برونه / نویسنده
۷۲	 خواهران میرابال / فعالان سیاسی
۷۴	 رزا پارکس / فعال مدنی
۷۶	 روت بیدر گینزبرگ / قاضی عالی قضایی

- روت هارکنس / کاوشگر ۷۸
- رهبر مارون ها / ملکه ۸۰
- ریتا لوی مونتالچینی / دانشمند ۸۲
- زاها حدید / معمار ۸۴
- ژاکوت دولانه / دزد دریایی ۸۶
- سیرنا و ونوس ویلیامز / تنیس باز ۸۸
- سیان ژانگ / رهبر ارکستر ۹۰
- سیلویا اِرل / زیست شناس دریایی ۹۲
- سیمون بایلز / ژیمناست ۹۴
- سئو نوک / ملکه ۹۶
- فاسمه حبیب / سیاستمدار ۹۸
- فری کالو / نقاش ۱۰۰
- فلورنس نایتس / ستاره ۱۰۲
- کاترین کبی / ملکه ۱۰۴
- کُرا کُرا لینا / شار و شینی ۱۰۶
- کلودیا روجرینی / چریک ۱۰۸
- کلثوپاترا / فرعون ۱۱۰
- کوکو شانل / طراح مد ۱۱۲
- کوهنوردان شلیته پوش / کوهنورد ۱۱۴
- کی ماتیس / دانش آموز دبستان ۱۱۶
- کیت شپارد / فعال حقوق زنان ۱۱۸
- گریس آمالی / دزد دریایی ۱۲۰
- گریس هابر / دانشمند علم کامپیوتر ۱۲۲
- لکشمی بای / ملکه و جنگاور ۱۲۴
- لالا لومباردی / قهرمان مسابقات اتوموبیل رانی ۱۲۶
- لوزن / جنگاور ۱۲۸
- ماتیلده مونتویا / پزشک ۱۳۰
- مارگارت تاجر / نخست وزیر ۱۳۲
- مارگارت همیلتون / دانشمند علم کامپیوتر ۱۳۴
- مارگریتا هک / اخترشناس ۱۳۶
- ماری کوری / دانشمند ۱۳۸
- ماریا رایشه / باستان شناس ۱۴۰
- ماریا سبیللا مریان / طبیعی دان ۱۴۲
- ماریا کالاس / تک خوان ۱۴۴
- ماریا مونتیه سوری / پزشک و آموزگار ۱۴۶
- مای سی جمیسون / فضانورد و پزشک ۱۴۸

- ۱۵۰ مایا آنجلو / نویسنده
- ۱۵۲ مایا گابیرا / موج سوار
- ۱۵۴ مری ادواردز واکر / جراح
- ۱۵۶ مری آنینگ / دیرین شناس
- ۱۵۸ مری کم / بوکسور
- ۱۶۰ ملاله یوسفزای / فعال مدنی
- ۱۶۲ ملبا لیستون / نوازنده ی ترومبون
- ۱۶۴ منال شریف / فعال حقوق زنان
- ۱۶۶ میریام ماکبا / فعال مدنی
- ۱۶۸ میشل او لاول / وکیل و بانوی اول
- ۱۷۰ میلو کستره / نوازنده ی طبل
- ۱۷۲ نانسی واک / جاسوس
- ۱۷۴ نتی استیونز / متخصص علم نژاد
- ۱۷۶ نلی بلای / مجاز نگر
- ۱۷۸ نینا سیمون / هنرمند
- ۱۸۰ وانگ ژنی / ستاره شناس
- ۱۸۲ وانگاری ماتایی / فعال مدنی
- ۱۸۴ ویرجینیا وولف / نویسنده
- ۱۸۶ ویلما رودلف / ورزشکار
- ۱۸۸ هریت تابمن / مبارز آزادی خواه
- ۱۹۰ هلن کلر / فعال مدنی
- ۱۹۲ هیپاتیا / ریاضی دان و فیلسوف
- ۱۹۴ هیلاری رادام کلینتون / نامزد ریاست جمهوری
- ۱۹۶ یا آسانتهوا / ملکه ی جنگاور
- ۱۹۸ یوسرا مردینی / شناگر
- ۲۰۰ یوکو اونو / هنرمند
- ۲۰۲ داستان خودتان را بنویسید
- ۲۰۳ شکل خودتان را نقاشی کنید
- ۲۰۴ سپاس گذاری
- ۲۰۵ درباره ی نویسندگان

سرآغاز

این کتاب به چند دلیل همواره برای ما کتاب ویژه باقی خواهد ماند. برنی از این دلایل روشن‌اند:

دکتر ای مای بی‌سابقه‌ای که از سوی مردم برای انجام این کار جمع‌آوری شد (بیش از یک میلیون دلار) کورد بالاترین رقم کمک‌های مردمی برای چاپ اول یک کتاب؛ تعداد حیرت‌آور حامیان از سوی بیش از هفتاد کشور؛ و افتخار همکاری با ده‌ها تن زنان هنرمند با استعدادهای شگفتا از سرتاسر جهان. و دلایل دیگر که کم‌تر به چشم می‌آیند:

پیام‌های آن دسته از مامان‌باباهایی که قرار بود به زودی به دنیا می‌رفتند و می‌گفتند که این اولین کتابی است که برای دخترشان خریده‌اند؛ پیام یک دهه که می‌گفت این کتاب به او شهادت و اعتماد به نفس داده تا دست به کاری بزند که تنها از ترس «مبادا شکست بخورم»، آن را در درونش حبس کرده بوده؛ ایمیلی از سوی یک مادر به وجود آمده، از داشتن این کتاب، که به او کمک می‌کرد تا - نه تنها به عنوان مادر بلکه به عنوان یک زن - منظر و نگاه خود را از جهان به سه پسرش منتقل کند؛

و دلیل مهم‌تر، حس اعتماد و اطمینان عمیقی بود که حامیان مان نسبت به ما داشته‌اند. این اندازه حس اعتماد چیزی نیست که به‌طور معمول نصیب زن‌ها بشود. پس برای ما بسیار سخت بود که چنین امتیازی را حق خود بدانیم. بیشتر زنان خارق‌العاده‌ای که در این کتاب حضور دارند، هرگز چنین اعتمادی را تجربه نکرده‌اند. کسی توجه نکرده که اکتشافات این زنان چه قدر اهمیت داشته، چه بی‌پروا خطر کرده‌اند، یا گستره‌ی نبوغ‌شان

چه اندازه بوده است؛ ... آن‌ها به هر حال و همیشه، دست‌کم گرفته شده‌اند، فراموش شده‌اند، و گاه حتی از صفحات تاریخ پاک شده‌اند.

مهم است که دخترها از موانع سر راهشان آگاه باشند. همین‌طور مهم است که بدانند این موانع را می‌شود کنار زد و برطرف کرد ... مهم است بدانند که نه تنها می‌توانند راهی برای غلبه بر موانع بیابند، بلکه می‌توانند آن‌ها را از سر راه آیندگان نیز کنار بزنند؛ همان‌طور که این زنانِ بزرگ چنین کردند.

هر یک از داستان‌های این کتاب شاهی است بر توانِ تغییر دادنِ جهان از مسیرِ اطمینانیِ روزگار. باشد که این پیشگامانِ دلیر، الهام‌بخش شما نیز باشند. باشد که تصویرِ شخصیتِ آنان سبب شود تا این باورِ ناب بر دلِ دختران مان نقش بندد که: «زیبایی چیزی است که می‌تواند در هر سن، و سال و در هر شکل و رنگ، خود را نشان دهد و جلوه‌گر سازد. باشد که هر خواننده‌ی این کتاب بپذیرد که بزرگ‌ترین موفقیت چیزی نیست جز: تلاش برای یک زندگیِ سرشار از شتاب و کنجکاوی و بخشش و گشاده‌دستی. باشد که همگی، همواره و هر روز به یاد داشته باشیم که: ما حق داریم شاد باشیم و تا می‌توانیم چیزهای نو کشف کنیم.

اکنون که این کتاب در داستان‌شماست، قلب‌های ما پُر است از امید و اشتیاق برای ساختنِ جهانی که با هم در آن به سر می‌بریم. جهانی که باید جنسیتِ آدم‌ها محدوده‌ی آرزوها و گستره‌ی افقِ ما را تعیین نمی‌کند. جهانی که در آن هر یک از ما قادر خواهیم بود با اطمینان بگوییم: «من آزادم!»

سپاس‌گزار از شما که در بخشی از این سفر ما را همراهی کنید!

النا فاویلی، فرانسسکا کاوالو ۲۰۱۶